

# 目录

总序 .....	王克非	xi
前言 .....	秦洪武	xvi

## 第一章 双语语料库：基本概念和应用 1

---

1.1 语料库 .....	1
1.2 双语语料库 .....	3
1.3 双语语料库的应用 .....	4
1.3.1 双语语料库与翻译研究 .....	4
1.3.2 双语语料库与语言研究 .....	6
1.3.3 平行语料库与翻译教学 .....	8
1.3.4 平行语料库与翻译实践 .....	9
1.4 小结 .....	9

## 第二章 平行语料库的类型和结构 11

---

2.1 平行语料库的发展状况 .....	11
2.2 代表性平行语料库 .....	13
2.2.1 双向平行语料库 .....	14
2.2.2 专门用途平行语料库 .....	15
2.3 平行语料库内部构成 .....	19
2.4 平行语料的潜在用途 .....	21
2.5 小结 .....	23

### 第三章 平行语料库研制：方法和工具 24

---

3.1 语料采集	24
3.2 语料处理	26
3.2.1 常见的替换	27
3.2.2 宏 (Macro) 的使用	29
3.2.3 其他工具的使用 (EditPlus)	32
3.3 篇头元数据设置	35
3.3.1 HEAD 设计	36
3.3.2 语料文本的结构	36
3.4 平行语料的对齐 (aligning)	37
3.4.1 句级对齐	40
3.4.2 句级对齐的实现: Bitext 2 tmx	41
3.4.3 句级对齐的实现: LF Aligner	44
3.4.4 ParaConc 对齐工具的使用	55
3.5 平行语料的标注	57
3.5.1 自动赋码: 软件和应用	58
3.5.2 人工赋码: 软件 and 用法	64
3.6 平行语料文件创建	70
3.6.1 平行语料加工	70
3.6.2 平行语料存储	71
3.7 小结	77

### 第四章 平行语料检索 79

---

4.1 简单检索	79
4.2 正则表达式检索	83

4.2.1	汉语元字符检索 .....	84
4.2.2	汉语词组检索 .....	87
4.2.3	汉语句式检索 .....	89
4.2.4	正则表达式用于数据结构化处理 .....	95
4.3	历时平行语料检索 .....	99
4.3.1	文本属性信息的使用 .....	100
4.3.2	多条件检索 .....	101
4.3.3	子库库容的计算和显示 .....	101
4.3.4	通配符检索 .....	102
4.3.5	DECPC中的正则表达式检索 .....	102
4.3.6	英汉语特定表达形式的检索 .....	107
4.4	小结 .....	111
<b>第五章</b>	<b>检索数据的统计分析</b> .....	<b>112</b>
5.1	关于统计分析工具 .....	113
5.2	语料检索数据 .....	114
5.3	数据的统计与分析 .....	116
5.3.1	使用数据分析工具 .....	116
5.3.2	使用开源编程语言 .....	119
5.3.3	使用数据挖掘工具 .....	120
5.3.4	使用开源编程语言实施的聚类分析 .....	121
5.4	数据挖掘与呈现 .....	123
5.4.1	数字型数据的挖掘 .....	124
5.4.2	数据分析结果的呈现 .....	125
5.5	小结 .....	134

## 第六章 平行语料的跨平台应用 136

---

6.1 平行语料转换为TMX .....	136
6.2 TMX用于OmegaT的机辅翻译.....	140
6.3 机辅翻译机器翻译多资源集成翻译工作环境.....	145
6.3.1 多资源应用 .....	145
6.3.2 团队翻译项目的设置 .....	147
6.4 TMX双语数据在Excel中的检索.....	152
6.5 XML数据在Excel中的读取和统计.....	156
6.6 双语平行术语库在Word中的应用 .....	161
6.6.1 Word中使用宏工具的术语库自动标注 .....	161
6.6.2 步骤一: Word中替换的设置 .....	163
6.6.3 步骤二: 宏录制, 编辑状态下的宏 .....	165
6.6.4 步骤三: 在Excel中编辑生成术语标注用的VBA 代码 .....	166
6.6.5 步骤四: 编辑代码, 完成宏设置 .....	172
6.6 小结.....	176

## 第七章 专用翻译语料库的创建 177

---

7.1 学习者翻译语料库的创建.....	177
7.2 多模态翻译语料库的创建.....	181
7.3 历时复合语料库的创建 .....	186
7.4 小结.....	191

8.1	英译汉多译本分析:以 <i>Robinson Crusoe</i> 译本为例	194
8.1.1	研究方法、语料采集及检索	195
8.1.2	常规语言特征描述	196
8.1.3	句段分布和独词句段	198
8.1.4	高差异度用词分析 (Keyness)	198
8.1.5	微观语言特征分析:独词句段的使用	199
8.1.6	微观语言特征:单音节和双音节词	202
8.1.7	微观语言特征:物称代词“它”“它们”	202
8.1.8	微观语言特征:“的”字修饰成分的使用	205
8.2	汉译英译本分析:《论语》译本海外传播效应	211
8.2.1	儒学海外接受视域下的《论语》译本接受状况	212
8.2.2	实义词使用	217
8.2.3	其他层面的分析	219
8.2.4	《论语》译本的接受状况	221
8.3	翻译语言与目标语发展研究:以详述类话语标记为例	222
8.3.1	关于句首话语标记和详述类句首标记	224
8.3.2	类比数据和研究方法	225
8.3.3	发现和讨论	226
8.3.4	汉语详述句首话语标记的历时变化	228
8.3.5	翻译与详述标记的语用化进程	230
8.3.6	翻译引入与目标语选择	233
8.4	基于双语术语库的话语研究:中国关键词境外传播状况 分析	236
8.4.1	数据来源	237
8.4.2	研究方法	238

8.4.3	中国关键词境外报道热点 .....	239
8.4.4	2018年中国政治话语关键词传播状况 .....	244
8.5	语料库翻译学研究成果应用: 翻译教学和实践 .....	251
8.5.1	语料在语料库翻译学教学中的使用方式 .....	253
8.5.2	案例1: 汉语翻译语言中过度使用的语言项目 ...	258
8.5.3	案例2: 汉语翻译语言结构容量的控制 .....	260
8.5.4	案例3: 平行语料在课堂教学中的呈现 .....	261
8.6	小结 .....	269
<b>第九章 结语</b>		<b>270</b>
<hr/>		
<b>参考文献</b> .....		<b>276</b>
<b>推荐文献</b> .....		<b>288</b>
<b>索引</b> .....		<b>290</b>